

Di Pietrantonio Donatello: Mia madre è un fiume, Ed. Einaudi, 2022

1.

l'abilità: Fähigkeit

la risacca: Brandung

macinare: mahlen

lesso/a: gekocht, gesotten

rilassarsi: sich entspannen, erschlaffen

ammiccare: zuzwinkern

Espero: Abendstern, Westen

Colledara, Tossicia: Nachbardörfer am Fusse des Gran Sasso, zwischen Teramo und l'Aquila

p.4: il torace: Brustkasten, -korb

divaricato/a: breit, gegrätscht, auseinanderstehend

la rissa: Schlägerei, Rauferei

accoltellare: mit dem Messer angreifen, verwunden, erstechen

confinante: Nachbar/in, nachbarlich

la vitella: weibliches Kalb

darsi alla macchia: sich verstecken

fondo/a: tief

la mappina: salvietta, Serviette

coricarsi: andare a letto

annusare: (er)schnüffeln, riechen

la licenza: Urlaub im Militär

la giovenca: junge Kuh, Färse

snello/a: schlank

sodo/a: solide, fesch

allenarsi: üben, trainieren

il canestro: Korb

zappare: hacken

mietere, mietuto: ernten

impervio/a: unwegsam

inciampare: stolpern

piegarsi: krumm gehen, werden

5: scovare: aufspüren, aufstöbern

il riservista: Reservist

remoto/a: abgelegen, weit entfernt

il feto: Fötus

stregato/a: verhext

le fatezze: (Gesichts-)Züge, Machart

il pupo: kleiner Junge, Kind

il decotto di malva: Malventee

a compenso di: um... zu ersetzen

il/la carbonaio/a: Köhler/in

la chioma: Haarschopf, -tracht

invaghirsi di, isco: sich verlieben

6: Vola, vola, vola: Kinderlied im Dialekt von Ortona von 1922, das beim Festival della Canzone italiana von 1953 in Paris den ersten Platz gewann und als Nationallied der Abruzzer gesehen werden kann. Es geht darin um ein Kinderspiel, bei dem die Kinder das Fliegen imitieren, wenn ein Tier erwähnt wird, das fliegen kann, und ein Pfand geben müssen, wenn sie fälschlicherweise fliegen.

la manopola: Drehknopf, Regler

irrompere, irrotto: einbrechen, eindringen

attrito: Reibung, Streit

il ronziò: Summen, Brummen

sintonizzarsi: Wellenlänge einstellen

infinitesimale, agg: kleinste/r, mindeste/r

il festival di Sanremo: bedeutendster Musikwettbewerb Italiens, der seit 1951 vom it. Radio RAI veranstaltet wird und ein Mal jährlich stattfindet

campare (vivere) di rendita: von den Zinsen leben, davon leben

contrastare: behindern, entgegenstellen

2

arrapato/a (volg.): scharf, eccitato/a

la mamma (merid.): Hebamme

la madia del pane: Brottrog

le fasce: Windeln

la puerpera: Wöchnerin

la macina del mulino: Mühlstein der Mühle

la strega: Hexe

l'impronta: Spur

rapire, isco: rauben, entführen

9: sfinito/a: todmüde, erschöpft

allevare (bambini, animali): aufziehen

sfollato/a: evakuiert

il giaciglio: Lager, Bett

toglierselo di torno: aus dem Weg schaffen

il grembo: der Schoss

Tito: Josip Broz Tito (1892 – 1980, kommunist. Regierungschef 1945 – 1950, dann Staatspräsident). 1941 überfielen deutsche und ital. Truppen Jugoslawien, worauf sich kommunist. Partisanen- und Widerstandstruppen formierten, die Tito anführte. Nach schlimmen Gräueltaten und Errichtung von Konzentrationslagern durch die Nazisten kapitulierte Italien schliesslich 1943.

fracico/a, fradicio/a: faul, verdorben

il/la carceriere/a: Gefangenenwärter/in

le brutali attenzioni (eufemist.): Überfall

lo sbando: Auflösung, Zerstreung, Versprengung

allo sbando: orientierungslos, krisengeschüttelt

l'Aquila: Hauptstadt der Region und der Provinz Abruzzen, am Fuss des Gran Sasso

il mezzo di fortuna: Gelegenheitsfahrzeug

dall'Aquila a Montorio: 45 km

da Montorio a Colledara: 13 km

tagliare per: abkürzen

stramazzone: hinfallen, hinschlagen

il pidocchio: Laus

il congedo: Beurlaubung, Entlassung

il recluso: Häftling, Gefangener

10: da par(ere) suo: wie es ihn dünkte, seiner Meinung entsprechend

san Gabriele dell'Addolorata: Gabriel von der schmerzhaften Muttergottes; sein Gedenktag: 27.2., sein Heiligtum: in der Gemeinde Isola del Gran Sasso, Provinz Teramo

sciagurato/a: unglücklich, gemein, niederträchtig

la spilletta: kleine Brosche, Einstecknadel

la porchetta: gebratenes Spanferkel

rincasare: heimkehren

imbestialirsi: wütend werden

coccione, agg.: dick-, starrköpfig

il cetriolo: Gurke

vizioso/a: glitschig, schleimig, schlüpfrig

11: soffriggere, soffritto: anbraten, anrösten

3.

sbucare: hervorkommen, -schiessen, hervorspringen

lo spigolo: (Mauer-)Kante, Ecke

deridere, deriso qn: auslachen

scompisciarsi: sich vor Lachen in die Hosen machen, sich kaputt lachen
sobbarcarsi: auf sich nehmen, buckeln, belasten, aufbürden
l'agguato: Falle, Hinterhalt
il dispetto: Streich, Schabernack, Bosheit
a turno: eine/r nach der/m anderen
Sasori: trauriger, sich ungeliebt fühlender Junge in Japan. Film von 1972
dilatare: ausweiten, sich dehnen
tranne: ausser, abgesehen von
pieno/a di sé: eingebildet
13: la sarta: Schneiderin
il telaio: Webstuhl
sostoso/a: künstlerisch, ausgesucht, anspruchsvoll
la scuola di taglio e cucito: Nähsschule
prenderle le vattanne (vattene!): weggeschickt werden
cavarci: trovarci
la sella: Sattel
il Valhalla: in der nord. Mythologie der Ruheort der tapferen, gefallenen Kämpfer
la mulattiera: Saum-, Maultierpfad
a pelo: senza sella
all'amazzone: im Damensitz, beide Beine auf dieselbe Seite
regale, agg.: königlich
spiccato/a: ausgesprochen, ausgeprägt
la sagoma: Silhouette
guardingo/a: um-, vorsichtig, behutsam,
appannato/a: angelaufen
dannare: abmühen, abplagen, abquälen
brucare: äsen, abfressen, weiden

trasgressivo/a: freiheitsdurstig
14: il germoglio: Spross, Trieb
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch
scosceso/a: steil
impervio/a: unwegsam
la mungitura: das Melken
screpolato/a: (auf)gesprungen, rissig
la cagliata: Quark, Molke
stufare: verleiden
la felce: Farn
a imbuto: wie ein Trichter
i rovi: Brombeergestrüpp
la mora: Brombeere
la verruca: Warze
la lucciola: Leuchtkäferchen
schiacciare: (zer)drücken
aspro/a: herb, rau
la quinta: Kulissee
il gradino: Stufe, Tritt
l'anta: Schrank
lo scolapiatti: Abtropfgestell
il lavandino: Schüttstein, Spüle, Spültrog
sbadato/a: unaufmerksam, vergesslich
4.
storcere, storto: verdrehen, verknoten
la creatura: bambino/a
il fagotto: Bündel
sbrigare le faccende domestiche: haushalten, den Haushalt machen
mietere, mietuto: ernten
mammono/a: muttergebunden, Muttersöhnchen

appellarsi a: appellieren an, s. wenden an,
Berufung einlegen

doveva: avrebbe dovuto

dimesso/a: schlicht, einfach, bescheiden

pulcioso/a: von Flöhen befallen

esalare: ausatmen, ausströmen

16: il foraggio: Futter

l'incavo: Einbuchtung, Höhle

scintillante, agg.: glänzend

a mo' di: a modo di, come

l'aia: Tenne

il pegno: Pfand

malvagio/a: böseartig

intimorire: ängstigen, Furcht einflößen

scompagnato/a: ungleich, getrennt

ammiccare: blinzeln, zwinkern

afflosciare: welken, zusammenfallen

diradarsi: seltener werden, abnehmen

l'atrofia: Schwund

la scatola d'osso

accostare: zusammenbringen

la calamita: Magnet

17: defecare: Darm entleeren

floscio/a: hängend, weich, schlaff

detergere, deterso: reinigen, entfernen

la plica: Falte

macerarsi: aufweichen, plagen

striato/a: gestreift

stopposo/a: stoppelig

l'ascella: Achselhöhle

il rivo: Bächlein, Rinnsal

colare: (hinunter)fließen

biforcarsi: sich teilen, trennen, gabeln

affabulare: erzählen, zusammenfassen,
formulieren, eine Form geben

5.

spiccicato/a: genau gleich

il tocchetto: Würfelchen, Stückchen

infangato/a: schlammig, schmutzig

la rugiada: Tau

la ragnatela: Spinnennetz

la farfalla carabiniere: Schwalbenschwanz

mimetizzare: nachahmen, tarnen, anpassen

19: il faggio: Buche

il pantano: Sumpf

la roverella: kleine Eiche

mettere lo sgambetto: ein Bein stellen

la svolta: Kurve, Biegung

andare di faccia: voraus-, geradeaus gehen

barare: betrügen, mogeln

la comare: Bekannte

l'orco: Unhold, Ungeheuer, Scheusal

con il sereno: con il tempo sereno

materializzarsi: Gestalt annehmen, sich ver-
wirklichen, auftreten

l'aia: Beet

strillare: kreischen

azzuffarsi: streiten, sich raufen

il vicolo: Gasse, Gässchen

la ridarella: Lachkrampf

lo stagno: Teich

il diversivo: Abwechslung

sbilanciarsi in... : sich hinreißen lassen zu...

temerario/a: kühn, mutig

sfaticato/a: faul
20: sussultare: hoch-, zusammenfahren
lo zigomo: Wangenknochen
lacerarsi: reißen
il passamano: Handlauf
la ringhiera: Geländer
issare: hissen, aufziehen
precipitare: stürzen, fallen, abnehmen (Kräfte)
il globo: Kugel, Augenapfel
la nocca: (Finger)knöchel
la falange: Glied
deviare: ablenken, umbiegen
dare una sistemata: fare ordine
il calice: Kelch
l'anta: Kästchen
21: il ripiano: Tablar

6.

Fedro: Phaidros, Faedrus: Werk des Philosophen Platon aus dem 5.Jh. vor Chr., in dem er mit seinem Lehrer und Freund Sokrates fiktive Gespräche darstellt.

Lupus et agnus: il lupo e l'agnello

Ad rivum... : Zum Fluss kamen, vom Durst getrieben, ein Wolf und ein Lamm. Oberhalb stand der Wolf, viel weiter unten das Lamm. Dann...

Atri: in der Provinz Teramo, 10 km von der adriat. Küste entfernt

la frana: Erdbeben, Katastrophe

la faccia lessa: gebranntes/gekochtes Gesicht

spiattellare: ausplaudern, hinknallen, unter die Nase halten

23: ricamare: sticken

l'indumento: Kleidungsstück

smaniare: sich sehnen
omnimo/a: gleichnamig, Namensvetter, Namensschwester
l'arto: Glied, Gliedmasse
sfregare: reiben
grezzo/a: grob
alitare: hauchen, atmen
la lucertola: Eidechse
indolente, agg.: gleichgültig, träge
divincolarsi: sich entziehen, abwenden, entwinden
scannare: metzgen, abstechen, schlachten
la molestia: Belästigung (auch sexuell), Plage, Qual
sintetico/a: knapp, kurz
contenere, contenuto: zurückhalten
lo spreco: Verschwendung, Übermass
24: sleale, agg.: unfair, unlauter
il nesso: Zusammenhang
accudimento: Pflege, Hüten
la sbavatura: Schnitzer, Ausrutscher, Fehler, Abschweifung
accattono/a: Klette, (über)anhänglich
7.
sgretolarsi: bröckeln, abrutschen
il declivio, il versante: Abhang
la pietraia: Kiesbett, Steinhaufen
il botto: Schlag
la catena: Bergkette
infestare: beschädigen, heimsuchen, beeinträchtigen
l'aratro: Pflug
l'incanto: Zauber, Wunder

pappare: schnabulieren, verschlingen, einpacken
il manubrio: Lenkstange
la sventola: Blasebalg, Ohrfeige
il favo: Wabe
cozzare: zusammenstossen, -schlagen
il burattino: Puppe, Marionette
caustico/a: scharf, ätzend
26: soda caustica: Natronlauge, Ätznatron
il paiolo di rame: Kupferkessel
a scampo di ustioni: um Verbrennungen zu vermeiden
il corredo: Mitgift, Aussteuer
scapparci: dabei herauschauen, Gelegenheit dazu geben
a pelo: auf der Oberfläche
la tosatura: das Scheren
l'ansa: (Fluss)schleife
mondare: reinigen, jäten
la trebbiatura: Dreschen
il pollame: Federvieh
trafelato/a: atemlos
spietato/a: erbarmungslos, hartnäckig
vigilare: wachen
27: ripagare: wiedergutmachen, entschädigen
risarcire, isco: entschädigen, aufkommen, ersetzen
il solstizio: Tag- und Nachtgleiche, Sonnenwende
il Sagittario: Schütze
il Capricorno: Steinbock
il nevischio: Schneeschauer, -gestöber
sferzare: peitschen

la creatura: Kind, kleines Wesen
la puerpera: Wöchnerin
invadente: indiskret, sich einmischend, aufdringlich
sopraffare: übermannen, überkommen
fragrante, agg.: duftend
l'alito: Atem
8.
inchiodare: annageln, fesseln, zum Stehen bringen
la pozzanghera: Pfütze
scricchiolare: knirschen
la contrada: Land, Umgebung
il rantolo: Röcheln
distorcere, distorto: verzerren, entstellen
scarso/a di vita: giovane
prelevare: togliere
strepitare: Krach machen
riottoso/a: widerspenstig
impuntarsi: sich widersetzen
l'unghione: Klaue, Kralle
la ricorrenza: Jubiläum, regelmässig wiederkehrendes Fest
sgorgare: herausquellen, -sprudeln
lo squarcio: Schnitt, Riss, Spalt, Wunde
29: far senso: eklig sein, widerstehen, anekeln
la cotenna: Speck-, Schweineschwarte
la morra: Ratespiel zu zweit
governare le bestie: die Tiere besorgen
il vaso: Blutgefäss
l'arsura: (Magen)brennen, Hitze, Glut
la lonza: Lendenstück, Hüfte
a raffica: wie aus einem Maschinengewehr

30: il budello: Darm, Schlauch, Wursthaut

lo scarto: Abfall, Reste

lo stinco: Schienbein, Haxe

aleggiare: schweben

la stilla: Tropfen

la scrofa: Sau

il ripiano: Fach, Regal, Ablage

la damigiana: bauchige Weinflasche,
Korbflasche

rappreso/a: eingedickt, fest geworden,
geronnen

finché: solange bis

lo spago: Schnur

il picciolo: Stengel, Stiel

9.

il pannello: hygienische Binde

le cose: Monatsblutung

insulso/a: nichtssagend

il peletto: piccolo pelo

il pube: Scham(being), -gegend

la spilla da balia: Sicherheitsnadel, Hebammennadel

accoccolato/a: zusammengekauert

la nocca: (Finger)knöchel

brucare: äsen, grasen, fressen

saturo/a: vollgesaugt, gesättigt

a ritroso: in der Gegenrichtung, rückwärts

il decorso: Lauf, Weg

il catino: Zuber, Schüssel, Becken

32: la contrada: Gegend

il vassoio: Servierbrett

tintinnare: klirren

ddu botte (abbruz.): organetto, Handorgel,
Fisharmonika, Ziehharmonika

il montepulciano: vino rosso abruzzese

il mantice: Blasbalg

ronzare: surren, schwirren

accennare l'attacco: den Beginn andeuten

esalare: ausatmen

restare/rimanere al palo (sport): am Startpfosten stehen bleiben

schifato/a: abstossend

smaniare: sich sehnen

sfoggiare: prahlen, zur Schau stellen, prunken

scampanato/a: ausgestellt, weit, glockenförmig

svettare: über-, emporragen, herausstechen

33: l'afa: feuchte, stickige Luft

la volta annerita: die geschwärmte Deckenwölbung

tribale, agg.: della tribù, des Stammes

l'arbitrio: Gutdünken, Ermessen, Willkür

le convenienze: Sitten und Bräuche, Gepflogenheiten

la soggezione: Abhängigkeit, Scheu, Befangenheit

aggredire, isco: angehen, in Angriff nehmen, reagieren

uvulare, agg.: mit dem Gaumenzäpfchen

ho torto (errore): ho tolto

mi cambiava: sie (ver)änderte mich

con le buone: sanft, gütlich, im Guten

riflesso/a: reflexartig, widerspiegelt

la pretesa: Forderung, Anspruch

inasprito/a: verbittert, verschärft, verschlimmert

spaccarsi la schiena: den Rücken brechen

fragrante, agg.: duftend, wohlriechend

l'aia: Tenne

34: tirare a lucido: sauber putzen, zum Glänzen bringen

i mestieri: Haushaltsgeschäfte, -arbeiten, Putzen, Saubermachen

affer^omato/a: anerkannt, berühmt

10.

l'ha fatta: hat (ein Geschäft) gemacht

il pianerottolo: Treppenabsatz

strappare: (aus)reißen

la ciocca: Büschel

l'involuzione, f.: Rückentwicklung, Rückschritt

lo scolapiatti: Abtropfgitter, -brett

il tiretto: Schublade

digiunare: fasten

mangiucchiare: naschen, knabbern

la candeggina: Bleichmittel

desistere, desistito: ablassen, absehen

36: le rappresaglie: Rache, Vergeltungsmassnahmen

faccetta di talpa bollita: Gesichtchen eines gekochten Maulwurfs

la maniglia: Griff, Klinke

la piastrella: Platte

scheggiato/a: angeschlagen, zersplittert

la trebbiatura: Dreschen

la tapparella: Rollladen

incepparsi: klemmen, blockieren

smorzare: dämpfen, verbleichen, verblassen

attempato/a: alt, bejahrt

rimuovere, rimosso: wegnehmen, entfernen

spazzare: kehren, wischen

sfregare: rubbeln, reiben, scheuern

il ripiano: Ablagefläche

la lavastoviglie: Geschirrspüler

sciacquare: spülen

scolare: abtropfen

fare i dispetti: Streiche spielen, jn fuchsen

37: la scamorza: birnenförmiger Käse

l'alluce, m.: grosser Zeh

piombare: fallen

la trave: Balken

scostare: wegschieben

la ciocca: Haarbüschel, -franse

il formicaio: Ameisenhaufen

lo sgomento: Entsetzen, Bestürzung

non te la prendere: mach dir nichts daraus, sei mir nicht böse

la botta: Schlag

scoccare: entspringen

il cerino: Zündhölzchen

circoscritto/a: eingegrenzt, beschränkt

divampare: aufflammen

riarso/a: trocken, ausgetrocknet, ausgedörrt

il cranio: Schädel

la baraonda: Durcheinander, Wirrwarr

11.

dubbio/a: zweifelhaft, ungewiss, unglaubwürdig, fragwürdig

il caglio: Lab(kraut)

piombare: hereinplatzen, hinzukommen

Ulisse: Odysseus, hier für: Held

svignarsela: sich davonmachen

Polifemo: Polyphem, der einäugige Riese der Odyssee (griech. Mythologie)

contrastato/a: erkämpft, umstritten
sollevare: aufgreifen, anschneiden
la lima: Feile
la raspa: Raspel, Holzfeile
39: accigliato/a: finsterblickend
infido/a: tückisch
schizzare fuori: hinausströmen
confinato/a: verbannt
lo sghignazzo: höhnisches Gelächter
farfugliare: brummen
il torpore: Schläffheit, Taubheit
composto/a: anständig, gesittet, ordentlich
il cedimento: Nachlassen, Fallen, Absinken
il sussurro: Flüstern, Murmeln
la vampa: Flamme, Glut, Röte
attenuato/a: schwächer geworden
l'ago: Nadel
pungere, punto: stechen
il viottolo: Pfad, Weg
il tizzone: Scheit
il nulla osta: Genehmigung (wörtl.: nichts spricht dagegen)
40: sfigurare: fare brutta figura, sich blamieren
i consuoceri: Gegenschwiegereltern
la controparte: Gegenstimme
la spasa (abbruz.): Gefäß, Becken
infiocchettato: mit Schleifen versehen, geschmückt
il ben di Dio: Gottesgaben, Kostbarkeiten
i promessi: i fidanzati
rimpinguare: riempire
la dispensa: Vorratskammer

la giumenta: Reitstute
smadonnare (slang): bestemmiare, fluchen
stroppiare/storpiare: verkrüppeln
l'incenso: Weihrauch
la navata: das Kirchenschiff
sdraiato/a: liegend, ausgestreckt
41: sbigottito/a: bestürzt, entsetzt
ligno/a: hölzern
rinvenire: trovare
la sciagura: Unglück, Leid
guardare da: fernhalten von, beschützen
la tovaglia: Tischtuch
l'involto: Päcklein, Paket
l'alice, f.: Sardelle
lo straccotto: Schmorbraten
la stracciatella: Einlaufsuppe
il lessò: Siedfleisch
il timballo: Pastete
le rigaglie: Hühnerklein
42: spazzolare: verdrücken
le fettuccine: Bandnudeln
la sfida: Herausforderung, Wettkampf
impolparsi: in sich hineinstopfen
il/la tifoso/a: Anhänger/in, Begeisterte/r, Typhuskranke/r
la portata: Gang, Auftragen
il/la commensale: Tischgenosse/in
stufarsi: ermüden, genug haben/bekommen
furtivo/a: verstohten, heimlich
all'altezza dell'agnello: zum Zeitpunkt, als das Lamm serviert wurde

giocare a bestia: Glücksspiel, Kartenspiel ähnlich wie Tressette oder Briscola, das im 18.Jh. in Frankr. erfunden wurde

la farcitura: Füllung

ubriaco/a di: getränkt mit, betrunken

l'alchermes: 25%iger Likör, der den roten Farbstoff Kermes enthält, neben Zucker, Rosenwasser und Gewürzen

maraschino: Kirschlikör

sfinito/a: ermüdet, erschöpft

il cartoccio: Tüte, Schachtel

la velina: Seidenpapier

il confetto di S.: Mandelbonbon mit glatter, harter Zuckerumhüllung, weiss für Hochzeiten

Sulmona: Stadt in der Provinz L'Aquila, wo Klarissen im Kloster Sta Chiara die confetti im 15.Jh. herzustellen begonnen haben.

sbirciare: spähen

i baffetti: Oberlippen- und Kinnhaare

fasciare: in Windeln wickeln

sgambettare: strampeln

43: la bambola: Puppe

lo strillo: Schrei, Kreischen

graffiare: kratzen

12.

il filare: Rebenreihe, Pflanzenreihe

il grappolo sdentato: Traubenkamm ohne Beeren

scarso/a: piccolo, raro

calpestare: treten, zertrampeln

la sommità: Höhe, Anhöhe

il bacino: Becken

la vita: Taille

inghiottire, isco: verschlucken

il calanco: Furche, Graben

il dirupo: Absturz

scialbo/a: fahl, blass, farblos

sorgere, sorto: aufgehen, sich erheben

il grembiule: Schürze

45: riccioluto/a: lockig

Santa Colomba: Einsiedelei bei Isola Gran Sasso

l'incubo: Albtraum

a raffiche: ein Kommen und Gehen, stürmisch

accanirsi, isco: sich festbeissen

la ferocia: Heftigkeit, Grausamkeit, Wildheit

mollare: loslassen

sbaragliare: besiegen, niederwerfen

la latta: Blech

il gomito: Knäuel

l'uncinetto: Häklein, Häkelnadel

il centrino: (Milieu-)Deckchen

Tuttofilet: regelmässig erscheinendes Häkelheft

esagonale, agg.: sechseckig

in rilievo: hervorstehend, erhöht

la frangia: Franse

l'esagono: Sechseck

arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben

lento/a: langsam, hier: lang

46: danese, agg.: dänisch

spezzare: (zer)reissen

l'omissione, f.: Unterlassung

omettere, omezzo: auslassen

somministrare: verschreiben

la memantina: Medikament gegen Demenz

l'idrocloruro: Hydrochlorid

13.

sferrare: jm etwas versetzen

scosceso/a: abschüssig

il focolare: Herd, Feuerstelle

arruffato/a: zerzaust

pu^dico/a: schüchtern, schamhaft, sittsam

st'attinte alla cⁱtile: sta attenta alla pⁱccola

stropicciare: reiben

la mascella: Kinnlade, Unterkiefer

i giorni della merla: 29, 30 e 31 gennaio, die oft kältesten Tage des Jahres, nach denen es wieder wärmer wird

nu mirricane: un americano

celibe, m.: non sposato, libero

la prole: Nachkommen

48: cavarsela: es schaffen, durchkommen

la brandina a castello: Kajüten-Pritsche

la canottiera: Leibchen, T-shirt

messo/a a l^ucido: herausgeputzt

rifilato/a: genau abgeschnitten

avvezzo/a a: abituato/a

leggiadro/a: anmutig, zierlich, prachtvoll

tra siepi e aiuole: zw. Hecken und Beeten

potare: schneiden, stutzen, kürzen

il condominio: Mehrfamilienhaus

lo starnuto: Niesen

schizzare: fortjucken, herausfliegen, heraus-schiessen

la dentiera: Gebiss

gli toccò: er musste

alla chetichella: still und heimlich

agro/a: sauer

in allerta: auf der Hut, wachsam

la macchina di piazza: il tassi

lo spago: Schnur

terital: Terylen

sapere/saputo di: riechen nach

49: la compostezza: Haltung, Anstand, Nüchternheit

strusciare: sich kuscheln, anschmiegen

il tanfo: Feuchte, Modergeruch

scucire: (auseinander)trennen

il malloppo: Bündel, Beute

la f^odera: (Jacken)futter

tutta d'un pezzo: in einem zusammenhängenden Stück

la ripa: Abhang, Abgrund

irrigare: bewässern

depredare: Beute einheimsen, plündern, aus-rauben

greve, agg.: schwer, tief

torrido/a: glühend

la chioma: Haarschopf

imparziale, agg.: gerecht, unvoreingenommen

compiacersi per: gefallen finden an..., sich freuen

la fattrice: (weibliches) Zuchttier

il solco: Furche, Spur

inzuppare: eintunken

venuto/a da poco: erst vor kurzem auf die Welt gekommen

50: di scorta: als Vorrat

non ti credere l'unica

ics: x, die Unbekannte

l'equazione: Gleichung

mezzo calendario: la metà dei santi che figurano sul calendario

il mattone: Backstein

imbranato/a: tollpatschig, unbeholfen

lo/la sfaticato/a: Faulpelz

la scopa: Besen

la pala: Schaufel

l'attrezzo: Hilfsmittel, Werkzeug

scrollare: schütteln

indomito/a: unbeugsam, ungezähmt

scattare: losgehen, zuschnappen, herausplatzen, hochfahren

tritare: zerreiben, mahlen

14.

la soggezione: Scheu, Abhängigkeit, Unterworfenheit

burrascoso/a: stürmisch

la setticemja: Sepsis, Blutvergiftung

rovistare: wühlen

appiccicoso/a: klebrig

il palmo: Handfläche

la pacca: Schulterklopfen

53: composto/a: gesittet, anständig, zurechtgemacht

scattare: schießen, abdrücken, fotografieren

stropicciato/a: zerknautscht

il rimmel: Wimperntusche

struggente, agg.: herzerreissend

la fitta: Stich

il cingolo: Raupenkette

la caviglia: Fussknöchel

la sequela di...: Reihe, Folge von...

54: contiguo/a a: nahe bei

infoiato/a: eccitato/a, geil

il bovino da monta: samenspendender Ochs

la fune: Strick

lo sfogo: Austoben

15.

l'orto: Gemüsegarten

galleggiare: schwimmen

il brandello: Fetzen, Stück

un sospetto di: Andeutung von...

la scattapuzza: grüne Wanze, Gauch

il picciolo: Stiel

acidulo/a: säuerlich

annodare: zuknöpfen

spaccarsi: sich spalten

concimare: düngen

l'ortaggio: Gemüse

il turgore: Festigkeit

avvizzare, isco: welken, schrumpeln

la falce: Sense, Sichel

recidere, reciso: abschneiden

avventarsi: sich stürzen auf..., einstürmen

56: la zolla: Erdscholle

la verza: Wirsing, Wirz

invadere, invaso: in Beschlag nehmen

prendersela con qn.: seinen Ärger an jm auslassen

sgarbato/a: unhöflich, grob

scansare: umgehen, vermeiden

restio/a: abgeneigt

guasto/a: ruiniert, krank

cupo/a: finster

il gelso: Maulbeerbaum

in stampatello: in Druckschrift
57. a fior di labbra: leise, lispelnd, hauchend
la contrada: Gegend
inoltrarsi: weitergehen, -führen
la quercia: Eiche
il faggio: Buche
il muschio: Moos
la bacca: Beere
alla sprovvista: unerwartet, unvermittelt
il balzo: Sprung
stipare: hineinstopfen
annusare: schnüffeln
l'inchostro: Tinte
il polpastrello: Fingerbeere, Zehenkuppe
la grana: Körnigkeit
58: l'olfatto: Geruchssinn
moro/a: dunkel
allibito/a: sprachlos, baff, überrascht
colare: fließen, ablaufen
il polso: Handgelenk
lo spicchio: Schnitz
tirchio/a: knauserig
lo stento: Mühe, Anstrengung, Entbehrung
strusciarsi: sich reiben, flattieren
il disagio: Unbehaglichkeit, Unwohlsein
di scatto: plötzlich
spalancare: weit öffnen
la trippa: Kutteln
la menttuccia: Polei-Minze, Flohkraut
ricapare (sud): pulire
la pirofila: feuerfeste Form
il budello: Wursthaut, Darm

59: mortificato/a: gedemütigt, beschämt
la pattumiera: Abfallkübel, Mülleimer

16.

la scoppola: Klaps
manco: neanche
la creatura: il bambino, la bambina
la ciccia: Fleisch
azzannare: beissen, mit den Zähnen packen
il coccione: Dickkopf
la coccia: Glocke, Schädel
il caporeparto: Abteilungsleiter
incazzoso/a: jähzornig, aufbrausend
forastico/a: bäurisch, verschlossen, wild
61: saccio (dial.): so
la busta: Lohntüte
il cazzotto: Schlag, Hieb
lo strappo: Ruck
figliare: werfen
l'orzo: Gerste
la lonza: Lendenstück, Hüfte
mo (dial.): adesso

17.

le stoviglie: Besteck
protendere, proteso: sich vorbeugen
il verso: Melodie, Strophe
lugubre, agg.: unheimlich
il Volto Santo di Manoppello (Pescara) ist eine monochrome spätgotische Pinselzeichnung auf gazeartigem Leinen, vermutlich in den Niederlanden um 1500 entstanden.
chino/a: gebeugt
il frantume: Scherbe

lo strofinaccio: Lappen
la portata: Reichweite
il ripostiglio: Besenkammer
forsennato/a: verrückt
rovistare: wühlen
capitare: vor die Augen kommen
a scapicollo: Hals über Kopf
63: il pantano: Sumpf
la bardasce (abruzz.): la bambina
ruvido/a: rau, grob, spröde
la beffa: Spott
sconfinare: Grenzen überschreiten
fetente, agg.: stinkend, widerwärtig
l'ovile, m.: Schafstall
irascibile, agg.: jähzornig
lo schiaffo: Ohrfeige
il cespuglio: Strauch
spacciare: ausgeben
la teglia: Bratpfanne
a puntino: genau richtig
64: tranne: ausser

18.

il padrino di battesimo: Taufpate
il cesto da vaso: Tragkorb, hängender Korb
il paiolo: Kessel, Kochtopf
il/la coatto/a: Sträfling
la ruspa: Bagger
la pala: Schaufel
lo scrollone: heftiger Stoss
lo scarico: Abfall-, Müllhalde
perlustrare: durchsuchen, -kämmen

scavare: ausheben, (aus)graben
pestare: stampfen
il lombrico: Regenwurm
franare: zusammenstürzen
66: l'aia: Tenn
la ghiaia: Kies
stendere, steso: ausbreiten
la concessionaria: Vertretung
è la volta di: kommt an die Reihe
la sigla: (Erkennungs-)Zeichen, Logo
guai a fiatare: wehe, wenn man einen Mucks tat
socchiuso/a: halb offen
Edmondo Bernacca (1914 -1993, Rom): General der Luftbrigade, Meteorolog, 30 Jahre lang präsentierte er am Fernsehen das Wetter und schrieb Bücher über Meteorologie und volkstüml. Wettersprichwörter.
il/la saputello/a: Naseweis, Besserwisser/in
toccato/a da: verückt nach, fanatisch
67: il catino: Becken
la bagnarola (fam.): Eimer, Badezuber
il sebo: Talg
strofinare: reiben
scorticare: schürfen
il galateo: Knigge, Kinderstube
concimare: düngen
lanuginoso/a: flaumig
il nocciolo: Kern
narrare: erzählen
68: trafficare: hantieren
la ciotola: Schälchen
il grumo: Klumpen

Castelli: seit dem Mittelalter wird vom Ton südwestl. von Isola del Gran Sasso berühmte Keramik hergestellt

19.

l'atrofia: Schwund

TAC: Tomografia Assiale Computerizzata

i convenevoli: ausgetauschte Förmlichkeiten, Höflichkeiten

adunco/a: gekrümmt, hakenförmig

agghiacciante: entsetzlich, grauenvoll

brancolare: herumirren, -tappen

a tratti: von Zeit zu Zeit

lo sgomento: Bestürzung

sfinire, isco: erschöpfen, anstrengen

sgranato/a: ausgehülst, aufgerissen

70: cogliere in fallo: bei einem Fehler ertappen

fulminarsi: abbrennen, durchbrennen

saltare: qui: ausfallen, durchbrennen

lo sfavillio: Funkeln, Glitzern, Strahlen

il circuito: Stromkreis

residuo/a: (zurück)bleibend

il margine: Spanne, Spielraum

la pratica: Akte, Dossier

le poleis, pl. di polis: Stadt, Staat

il/la tirocinante: Lehrling

aspro/a: erbittert

i Termopili: die Termopylen waren ein Engpass, der strategisch wichtig war, da er als einziger Weg von der Küste durch das Kallidromosgebirge nach Innergriechenland führte. Heute ist er kilometerbreit und versandet.

71: la triremi: Dreiruderer

la dispensa: Vorratskammer

20.

la mensola: Brett, Bord

la caviglia: Fessel, Fussknöchel

scarmigliato/a: ungekämmt, zerzaust

il piscio: Urin, Pisse

la macchia: Flecken

ricoverare: einweisen, versorgen

docile, agg.: fügsam, folgsam

la natica: Gesässbacke

di spalle: von hinten

lo strattone: schneller Ruck

stropicciare: reiben

73: l'incubo: der Albtraum

la ragnatela vischiosa: klebriges Spinnennetz

appiccicare: (an)kleben

la frustata: Peitschenhieb

il pendio: Abhang

addomesticare: zähmen, bändigen

la rimessa: Überweisung

l'asta: Gant, Versteigerung

la casa colonica: Bauernhaus

costeggiare: entlangführen

la (strada) provinciale

capovolgersi, -volto: sich überschlagen

la china: Abhang

lasciarci la pelle: morire

la chioma: Haare, Mähne

l'ascolano: Gebiet um Ascoli Piceno herum (in den Marken)

74: la zecchinetta: Glücksspiel mit 40 Karten

stravolto/a: aufgelöst, aufgewühlt

spacciare: ausgeben, vorgeben

lo zigomo: Wangenknochen

intravedere: schnell sehen, erblicken
scatarrare: Schleim husten
suonarle a qn: verhauen
escogitare: ausdenken, aushecken
accudire, isco: pflegen, hüten, besorgen
mortificato/a: gedemütigt, beschämt
la pagella: Zeugnis
75: la transumanza: Viehumzug, Weide-
wechsel
soministrare: verabreichen, verschreiben
il tratturo: (Alp)pfad
la scja: Spur
lo scroscio: Prasseln, Rauschen
l'esodo: Abwanderung, Exodus
lo zoccolo: Huf
incidere, inciso: Spuren hinterlassen, ein-
drücken
lo smistamento: Sortieren, Verteilung
la bolla: Blase
l'ergastolo: Gefängnis
addirsi: zusagen
l'impervio: Unwegsamkeit, Wildnis
il/la confinante: Nachbar/in
76: scarpinare: lange laufen
la biscia: Natter
sfiorare: streifen
il cavo: Höhle
la mezzadora (il maggiolino): Maikäfer
il sambuco: Holunder
la lupinella: Esparsette
BCS: 1943 in der Nähe von Mailand gegrün-
dete Firma, deren Name BCS aus den
Anfangsbuchstaben der drei Familienna-

men der Gründer **Bonetti, Castoldi und
Speroni** entstand

il pointer: engl. Jagdhund
crollato/a: eingestürzt
il rovo: Brombeerstaude
azzardarsi: osare
desistere, desistito: absehen davon
l'aja: Tenn
infestare: wuchern, befallen
77: le opere: die Bauten
l'edera: Efeu
la crepa: Spalt
sovertire, isco: umstürzen, aushöhlen
la folata: Windstoss, Böe
diroccato/a: verfallen, baufällig
l'interstizio: Zwischenraum, Lücke
la rotta: Route, Weg
i geloni: Frostbeulen
rompere la neve: einen Pfad durch den Schnee
stampfen

21.

addirsi: passen, sich schicken, sich gehören
la sfiga: sfortuna
la falla: Loch, Riss, Lücke
il rovescio: Regenschauer
il catino: Schüssel, Mulde, Menge
il coppo: Ziegel
la trave: Balken
il baccalà: Stockfisch
spartire, isco: verteilen
79: perimetrale: äussere, Ausser-...
la dissenteria: Durchfall, Ruhr

stratificarsi: darüber schichten, sich schichten
stramazarsi: (hin)fallen
sfebbrato/a: fieberfrei geworden
la sfuriata: Wutausbruch
80: rovistare: wühlen
intercettare: abfangen
lo sconto: Abschlag, Rabatt, hier: Erbarmen
sbilanciarsi: aus dem Gleichgewicht bringen, verschieben
il salvadanaio: Sparschwein, -büchse
l'intonaco: Verputz
il parapetto: Geländer
il frangisole: Sonnenschutz, Auskragung an der Fassade gegen die Sonne
81: l'olmo: Ulme
il cotto: Backstein
consunto/a: verbraucht, abgewetzt
lo straccio: Putzlappen
il sanitario: Sanitäreinrichtung
il menarca: erste Menstruation
il parto: Geburt
il trinciato: Schnitt-Tabak
ghiotto/a: scharf auf..., erpicht, gierig
stanza di sgombero: Abstellkammer
gracchiare: kratzen, quäken, brummen
la saltarella pizzicarella: fröhlicher Tanz des Südens
gli spiccioli: Kleingeld
si sfidava a ...: er forderte sich heraus
ci faceva scegliere per finta: er tat, als ob er uns wählen liesse, vermeintlich liess er...
filato/a: Fäden ziehend, tropfend
alieno/a: strano/a, estraneo/a

22.

apparecchiare: Tisch decken
la brace: Glut, Feuer
le stoviglie: Besteck
la lattuga: Lattich
infilzare: auf die Gabel nehmen, anstechen
lagnarsi: sich beklagen
contenersi, contenuto: s. zurückhalten
presuntuoso/a: anmassend, überheblich, eingebildet
attardarsi: sich aufhalten, bleiben bei...
84: la brina: Raureif
ustionare: sieden, (ver)brennen
la dote: Gabe, Talent
la svista: Versehen
riscuotere, riscosso: einziehen, ernten, bekommen
sonnecchiare: dösen
ciondoloni, inv.: hängend
gravitare: von etwas angezogen werden
l'angustia: Enge, Sorge, Beklemmung

23.

le bretelle bisunte: schmierige Hosenträger
il/la mezzadro/a: Pächter/in
calvo/a: kahl
superstito/a: übriggeblieben
la ciccia: Fleisch
l'ingranaggio: Räderwerk
emulsionato/a: vermischt
lo schiocco: Schnalzen
il fattore, la fattrice: Gutsverwalter/in
incastonato/a: eingefasst, umrahmt

la gemma: Gemme, Edelstein
consertare: verschränken, kreuzen, verschlingen, zusammenfügen
torvo/a: finster, scheel
possa fare...: möge er doch Blut husten (kriechen)
86: il vimine: Weide(ngeflecht)
la provvista: Vorrat, Menge
sviscerato/a: ausgenommen
la damigiana: Korbflasche
i sottaceti: Essigfrüchte, -gemüse
il cacio: formaggio
stagionato/a: gelagert, abgehangen
il marpione: Schlitzohr, Schlaumeier
sgraffignare: klauen, zusammenraffen, mitgehen lassen
a portata di voce: in Rufnähe
l'imbuto: Trichter
avverare: sich bewahrheiten, verwirklichen
87: l'involto: Paket, Bündel
segaligno/a: dürr, hager, mager
butterato/a: pockennarbig
l'esito: Resultat, Ergebnis, Folge
la diceria: Klatsch, Gerede
posseduto/a (eufem.): heimgesucht, missbraucht
il fienile: Heuschober
il covone: Garbe
spelacchiato/a: gerupft, schäbig
il colono: Pächter
iniquo/a: ungerecht, unangemessen
il callo: Schwielle
la screpolatura: Risse

la papera: Gans
zuppo/a: tropfnass
il trapasso: Verenden
imboccare: eingeben, aufpäppeln
il batuffolo: Bausch
88: adocchiare: ein Auge werfen auf..., liebäugeln
spennare: rupfen
su un'altra: packt eine andere
lavorare sotto padrone: für jn arbeiten
formicoso/a: pieno/a di formiche
scarfellare/scalpellare: aufmeisseln, zerschlagen
fregare: betrügen
il cespo: Büschel; cespo d'insalata: Kopfsalat
minuto/a: piccolo
appellarsi a: sich berufen auf
scannare: schlachen, abstechen
l'ovetto: piccolo uovo
adiposo/a: fettleibig, -haltig
imbrogliare: in Verlegenheit bringen
la trebbiatrice: Mähdröschler
sbiadito/a: verblasst, verbleicht
la puleggia: Scheibe, Rolle
il chicco: Korn, Kern
svitare: aufschrauben, lösen, lockern
all'insaputa: ohne dass er es wusste
89: setacciare: sieben
il fondaco: Warenlager
sottrarre, sottratto: entwenden
prelevare: wegnehmen, abführen, holen
appiccicarsi: s. an die Fersen von jm heften, anrempeln

il faccendiere: Geschäftemacher
il tratto: Abschnitt
condiviso/a: gemeinsam
è sfuggito detto: es entschlüpfte ihm, dass er sagte...
il cafone: Primitivling, Rüpel
le budella: Eingeweide
la corda dei panni: Wäscheleine
il coniglio: Angsthase
riparare: flüchten
la scor(r)eggia: Furz
il contenzioso: Streitigkeit, Kontroverse
la categoria: Berufs-, Gehaltsgruppe
90: il risarcimento: Entschädigung
un fazzoletto di terra: un piccolo terreno
il muco: Schleim
ravviare: richten, zurechtmachen

24.

il bipe: Zweifüssler
reclutare: rekrutieren
il/la bracciante: Tagelöhner
sgommare: abrupt stoppen
tergere, terso: reinigen, abwischen
candido/a: blütenrein
battere: abklopfen
i contanti: Bargeld
recidere, reciso: tagliare
impastarsi: sich vermengen
la maglietta intima: Unterhemd
tressette: Kartenspiel
infatuarsi di: sich begeistern, erwärmen
propinare: auftischen, verabreichen, vorsetzen

lazzarone/a: Schurke/in, Spitzbub, Gauner/in
bere: qui: credere
sfuggente, agg.: flüchtig, scheu, undurchsichtig
la soda caustica: Ätznatron
il mestolo: Schöpfkelle
sbottare: platzen
la mistura: Mixtur, Mischung
la salamoia: Beize
cascarci: hereinfliegen
ruzzolare: hinunterpurzeln, -kugeln
93: l'iride, f.: Iris
gitano/a: Zigeuner/in/isch
generico/a: non specializzato/a
il giunto: Fuge, Naht der Autobahnplatten
la cecità: Blindheit
incandescente, agg.: glühend, hitzig

25.

la crocchia: Dutt
la cascatella: piccola cascata, kleiner Wasserfall
deflagrare: zerfallen
la supplenza: Vertretung
lo scriba: Schreiber/ling
il pioppo: Pappel
crepato/a: rissig
lambire, isco: lecken, aufsaugen

26.

trapelare: sich abzeichnen, durchscheinen
spazzare: wischen, kehren
il gancio: Haken
il paiolo di rame: Kupferkessel

irrancidito/a: ranzig, alt
la scaglia: Schuppe, Flocke, Splitter, Raspel
l'effervescenza: Schäumen, Brausen, Strudeln
ustionare: verbrennen
96: rappreso/a: hart, gehärtet
mimetizzarsi: sich tarnen
ci tiene: es ist ihr wichtig, darauf besteht sie
mungere, munto: melken
smentire, isco: widerlegen, dementieren,
Lügen strafen
dispettoso/a: unangenehm, boshaft, frech,
trotzig, lästig, abfällig
la menomazione: Beeinträchtigung,
Verletzung, Herabwürdigung
l'espiazione, f.: Busse
pretendere, preteso: fordern, verlangen
97: la spiga: Ähre
la mietitura: Mähen, Ernten
li picche nire, i punti neri (la ruggine nera):
schwarzer Rost
il tralcio: Trieb, Schössling
il centrino: Häkel-, Spitzendeckchen
a fior di labbra: leise, gelispelt, gehaucht
98: cozzare: zusammenstossen, stossen
gegen...
27.
schivo/a: still, zurückhaltend, scheu, spröde
toccare qn: berühren, anrühren, treffen
il lustro: fünf Jahre
correre ai ripari: Schutz suchen
contenere: auf-, aushalten, bremsen,
zurückhalten
il salice: Weide (Baum)
100: l'orbita: Bereich, Grenze, Bahn

la cartilagine: Knorpel
la mucosa ipertrofica: wuchernde Schleimhaut
ostruito/a: verstopft
tifare: begeistert sein, Partei ergreifen
l'imminenza: das Bevorstehende
il solstizio: Tag- und Nachtgleiche
sferzare: peitschen
sconvolgere, sconvolto: erschüttern
il vagito: Wimmern
la suzione: Saugen
101: sintonizzarsi: in Einklang, Übereinstimmung bringen
stremare: erschöpfen
il petalo: Blütenblatt, Kronblatt
affusolato/a: spindelförmig, spitz auslaufend,
schmal
il concepimento: Empfängnis
la grinta: Entschlossenheit, Härte
conciliare: fördern, anregen
102: ondivago/a: auf dem Meer umherirrend,
geschlängelt
sull'attenti: in Achtungstellung, Strammstehen
occhi sbarrati: aufgerissene Augen
28.
qualcuno: einige
l'appiglio: Halt, Griff
arrampicarsi: klettern
acchiappare: erwischen, erhaschen
tozzo/a: untersetzt, breit, plump
l'esperia: Hesperia, Kommafalter aus der Familie der Dickkopffalter, hellbrauner Tagfalter
a scatti: ruckartig

29.

il presentimento: Vorahnung

scolare: abtropfen

lo schienale: Rückenlehne

la mattità: verrücktes Zeug

lo strazio: Schmerz, Qual, Leid

sgorgare: hervorschiessen, -sprudeln

105: la voluta: Höhlung

il crepitio: Knistern, Knacken, Praseln

ignaro/a: ahnungslos, unwissend

cagliato/a: geronnen

per via di: aufgrund von, wegen

l'acconciatura: Frisur, Haartracht

corvino/a: raben-, pechschwarz

l'uncinetto: Häkchen

il gomito: Wollknäuel

la ninna nanna: Gutenacht-Liedchen

30.

l'ausiliario/a: Helfer/in

la pettorina: Latz

spezzarsi: sich spalten

la cataratta: grauer Star

lo zigomo: Wangenknochen

esangue, agg.: blutleer, -los, bleich

il rottame: Bruchstück

in corrispondenza di: auf der Höhe von, an...

mucoso/a: schleimig

la palude: Sumpf

il gorgoglio: Gurgeln, Brodeln

la prepotenza: Vorherrschen

il teschio: Totenschädel

aguzzo/a: spitz

il fascio: Bündel, Strang

la nausea: Übelkeit

sussultare: aufhorchen, -springen, zusammenzucken

il polpastrello: Fingerkuppe, Zehenkuppe

l'odontoiatra. m+f.: Zahnarzt/ärztin

scortato/a: accompagnato/a

107: infilare: hindurchgehen, einfädeln

la pinza: Zange

la leva: Wurzel-Heber

ci fa: schafft er es, macht er mit, hält er es aus?

trafelato/a: atemlos, keuchend

il pizzicotto: Kniff, Zwicken

preso/a: gepackt, interessiert

il moncherino: Stummel, Tumpf

l'apice, m.: Spitze, Gipfel

torrido/a: drückend heiss

il lembo: Zipfel, Rand

31.

arare: pflügen

il melograno: Granatapfel

la potatura: Baumschneiden

la sembianza: Aussehen, die Züge

superstito/a: restlich

il coriandolo: Mandel-Bonbon

i baffi a manubrio: Schnauzbart in Form einer Lenkstange

provvedere, provvisto: sich kümmern um, besorgen

oltre: ziemlich alt, betagt

placato/a: friedlich

soffuso/a: erfüllt, durchdrungen
109: scostare: wegnehmen, verschieben
l'afa: feuchte Wärme
accoccolarsi: sich kuscheln, zusammenkauern
il pulviscolo: Staub
l'impatto: Aufprall
il mattone: Backstein
sgranocchiare: knirschen, knabbern
la ghiaia: Kies
giocare a rimpiattino: Versteck spielen
ficcare: (hinein)stecken
la cazzuola: Maurerkelle
snervante, agg.: entnervend
cazzone, agg. +sost. (volg.): Dummkopf, schwachsinnig, Idiot
sputato/a: wie er leibt und lebt, aus dem Gesicht geschnitten
bonario/a: gutmütig, gutherzig
110: inconcludente, agg.: nutzlos, unbeständig, nichts ausrichtend
incline (agg.) a: neigend zu
l'adipe, m.: Fettleibigkeit
l'Ape: Dreirad-Vespa mit Ladebrücke
il/la pettegolo/a: Wasserläufer
il ribaltamento: Sturz, Überschlag
cappottarsi: stürzen, sich überschlagen
il pastore: Schäferhund
giacere: liegen
111: la vilpelle, la vinipelle: Lederimitat
screpolato/a: rissig
l'uovo grigio: la forma del finestrino

32.

infestare: anstecken, heimsuchen, befallen, verseuchen

l'orbita: Umlaufbahn, Einflussbereich

oltre: jenseits, auf der andern Seite

accostare: anlegen

azzannare: beißen

33.

concedersi: permittersi

l'ozio: Müsiggang

gratuito/a: zufällig

fare il ponte: freie Tage einschieben zwischen einen Feiertag (z.B. 1.5.) und einen Sonntag

eruttare: ausbrechen, austossen, speien, rülpsen

Vercelli: zw. Mailand und Turin

114: la meta di villeggiatura: Ferienziel

il cofano: Motorhaube, Kofferraum

la cascina: Bauernhaus, -hof

battere a ritroso: rückwärts absuchen

contorcere, contorto: gekrümmt, zusammengedrückt

il tozzo di pane: Stück Brot

la cagliata: Quark

l'Alta Italia: Oberitalien

mandare giù: hinunterschlucken

115: i taiaticci: pasta con fave, typ. Gericht der Abruzzen

sgusciare, sgranare: aushülsen

la pancetta: Bauchspeck

scannare: schlachten, stechen

scolare: Wasser ablaufen lassen

34.

giacere: liegen

consueto/a: gewohnt

120: schiattare: erschöpft zus.brechen

vegliare: (be)wachen

il petalo: Kron-, Blütenblatt

accostare: nähern

scattare: schnappen

lo schiaffo: Ohrfeige

lo squillo: Klingeln

l'imposta: Fensterladen

la spossatezza: Erschöpfung, Ermattung

il picciolo: Stiel

117: lo scampo: Entkommen, Entrinnen

incrociare: kreuzen, überschlagen, abgleichen

essere in gamba: beschlagen, tüchtig sein

il grembo: der Schoß

la nota: Eigenschaft, Note

di testa e di coda: gegensätzlich

pregiato/a: hochwertig, geschätzt

effimero/a: vorübergehend, vergänglich,
flüchtig, kurzlebig

vigliacco/a: feige, hinterhältig

35.

la zavorra: Ballast

imputare: zuschreiben, verantwortlich ma-
chen, beschuldigen

36.

il richiamo: Ruf

snervante, agg.: zermürend, aufreibend,
enervierend

le gesta: Heldentaten, Streiche

il poro: Pore, Flecken

37.